

Песня эльфа

Elfenlied



Слова Э. МЁРИКЕ
 Worte von E. MÖRIKE
 Перевод В. Коломийцева

Г. ВОЛЬФ
 H. WOLF
 (1860-1903)

f

В де - рев - не сто - рож про - кри - чал: „Пол -
 Bei Nacht im Dorf der Wäch - ter rief: „El -

f schwer und gewichtig
 [тяжело, с важностью]

pp

- ночь. “ И ма - ленький эльф, что в ле - су дре - мал,
 - fel “ Ein ganz klei - nes Elf - chen im Wal - de schlieft

pp leicht und schwebend
 [легко, как бы паря]

ritard. Mäßig [Умеренно]

про - снул - ся в пол - ночь. По - ду - мал
 wohl im die El - fel Und meint, es

sempre pp

он, что со - ло - вей зо - вет в до - ли - ну сой - ти ско - рей и - ли
 rief ihm aus dem Tal bei sei - nem Na - men die Nach - ti - gall, o - der

poco rit.

a tempo

жав-ро-нок кли-чет со-бра-та. Гла-зен-ки про-те-рев ру-
Sil-pe-lit hätt ihm ge-ru-fen. Reibt sich der Elf' die Au-gen

-кой, по-ки-нул эльф до-миш-ко свой. Е-ще о-ве-ян слад-ким
aus, be-gibt sich vor sein Schnecken-haus und ist als wie ein trun-ken

сном, на вид он слов-но под хмель-ком, бре-дет, пле-тет-ся так и
Mann, sein Schläf-lein war nicht voll ge-tan, und hum-pelt al-so, tip-pe,

сяк, в до-ли-ну че-рез бе-рез-няк; к сте-не под-крал-ся у ре-
tapp, durchs Hasel-holz ins Tal hin-ab, schlüpft an der Mau-er hin so

-ки, за - жгли ог - ни там свет - ляч - ки,
 dicht, da sitzt der Glüh_wurm Licht an Licht.

„Гля - ди - ка, в ок - нах свет ка - кой, тут вид - но свадь - ба -
 „Was sind das, hel - le Fen - ster - lein? Da drin wird ei - ne

pp

p

пир го - рой! Го - стей ма - лют - ки по - зва - ли, на - вер - но, пля - шут
 Hoch_zeit sein: die Klei - nen sit - zen beim Mah - le, und trei - ben's in dem

ppp

ppp

вза - ле. Да и загля - ну од - ним глаз - ком!
 Sa a - le. Da guck' ich wohl ein we - nig rein!

bedeutend langsamer [значительно медленнее]

zögernd [медленно]

mf

pp

nicht eilen [не спеша] *mäßig* *sehr zart* [нежно]

schneller [быстрее] *Pfui*, Ой, стук - нул - ся о ка - мeнь лбом! Эй, про -
stösst den Kopf an har - ten Stein! *El - fe,*

entschlossen [реши - тельно] *sf* *p* *pp*

- снись, будь на - че - ку! Ку - ку! Эй, про -
gelt, du hast ge - nug? *Gi - kuk!* *El - fe*

- снись, будь на - че - ку! Ку - ку,
gelt, du hast ge - nug? *Gi - kuk!*

ку - ку, ку - ку, ку - ку!
Gi - kuk! *Gi - kuk!* *Gi - kuk!*